

QP CODE

A4011

Enrollment Number:

Name:

BA DEGREE EXAMINATIONS, DECEMBER 2024

Fourth Semester

B.A. English Language and Literature

B21EG01DE – Regional Literatures in Translation

(2022 admissions)

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

Section A

Answer any ten of the following questions in a word or sentence each. Each question carries 1 mark.

1. For which collection was K. Siva Reddy awarded the Sahitya Akademi award?
2. Name any two writers who were associated with the Progressive Writers' Association.
3. Who propounded the concept of 'carnavalesque'?
4. Expand RSA.
5. Who is given the title 'Vedanta Siromani' in the novel *Samskara*?
6. In which language was *Silence! The Court is in Session* originally written?
7. What is meant by gender dysphoria?
8. Who is the author of *After Amnesia*?
9. Which Bengali classical novel is Bibhutibhushan Bandopadhyay well known for?
10. Name the translator of "Close to My Heart".
11. Which character from "Eidgah" is a reflection of the zamindari system?
12. Who yelled "Ma-ho!" in his final moments in the short story "Draupadi"?
13. What is the full title of the novel *Samskara*?
14. Name the author of the short story that inspired Vijay Tendulkar to write *Silence! The Court is in Session*.
15. What is the title of Mary Kom's autobiography?

(1X10=10)

Section B

Answer any five of the following questions in two or three sentences each. Each question carries 2 marks.

16. What are the techniques used by the translator of the short story "Eidgah" in order to preserve the flavor of the original source?
17. Why did G.N.Devy return his Sahitya Akademi Award to the government?
18. Explain the importance of Macaulay's "Minute on Indian Education".
19. What are the procedures involved in Sex Reassignment Surgery?

20. Explain the meaning of the following lines with reference to the context:
- I am the princess
A fresh new rose.
Will my dream come true?
21. What major causes drive Dopdi to fight in “Draupadi”?
22. What is the symbolic significance of the vermicelli pudding that Grandmother Ameena intends to prepare?
23. What does “bare sky” denote in “Empty Space”?
24. What is the difference between an asexual and a bisexual?
25. Write a short note on the themes of Tarannum Riyaz’s poetry.

(2X5=10)

Section C

Answer any six of the following questions in one page each. Each question carries 5 marks.

26. What makes Hamid stand out from other characters of “Eidgah”?
27. Explore the different types of life writing in Indian English literature. Give Examples.
28. Discuss the various imagery used in “A Love Song Between Two Generations”.
29. Evaluate the significance of the title “Draupadi”.
30. Explain the use of the play-within-a-play technique in *Silence! The Court is in Session*.
31. Analyze the prominence of English translations in understanding Indian literature.
32. Explain how Riyaz evokes a sense of longing in "Close to My Heart" through the use of imagery.
33. What are the problems encountered in translation studies?
34. Bring out the symbolism of Chandri's jewelry in *Samskara*.
35. Write a short note on the typical obstacles a transgender person faces.
36. How does the poem "A Love Song Between Two Generations" handle the theme of love?
37. Examine how Vaidehi addresses the notion of gendered language in her poem “She, He and Language”.

(5X6=30)

Section D

Answer any two of the following questions in three pages each. Each question carries 10 marks.

38. Attempt a comparative study of the poems “She, He and Language” and “Empty Space”. Discuss the portrayal of the issues couples face as evidenced in these poems.
39. Examine the theme of resistance in Mahasweta Devi’s “Draupadi”.
40. Consider U.R. Ananthamurthy’s *Samskara* as a coming-of-age tale.
41. Trace the personal struggles Vidya recounts in her autobiography, *I am Vidya: A Transgender’s Journey*.

(10X2=20)